

«Утверждаю»
Ректор Таджикского государственного
института языков им. Сотима Улугзода
к.ф.н., доцент Кулназарзола Жило
«25» ноября 2020 г.



ОТЗЫВ

ведущей организации – Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода на диссертацию и автореферат Салихова Хофиза Шералиевича на тему «Функционально-семантические типы номинативных предложений в русском языке и способы их передачи на китайский язык», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20-сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Исследование Салихова Х.Ш. посвящено актуальной проблеме сопоставительного анализа функционально-семантических типов номинативных предложений русского языка и способам их передачи на китайский язык. Сопоставительное изучение этих языков на современном этапе представляет наибольший интерес с точки зрения выявления специфических особенностей и закономерностей сопоставления, изучения и описания типологических особенностей синтаксиса простого односоставного номинативного предложения русского языка и способов и средств их передачи на китайский язык.

Избранная диссертантом Салиховым Х.Ш. тема научного исследования «Функционально-семантические типы номинативных предложений в русском языке и способы их передачи на китайский язык» безусловно имеет теоретическую и практическую значимость и представляет собой две самостоятельные противопоставленные части: первая – это номинативные предложения в русском языке, а вторая - это способы и средства передачи этих типов предложений в китайском языке.

Даже первое ознакомление с оглавлением диссертационного исследования даёт полное представление об учете содержательной специфики избранной темы.

Работа состоит из введения, двух глав, списка использованных научных первоисточников и источников иллюстративного материала из оригинальных художественных произведений русских писателей и их передачи на

китайский язык, включая и обратные переводы с китайского языка на русский.

Введение – это своего рода полное значимое изложение содержания двух глав в очень краткой форме. Оно представляет собственное мнение о своих наблюдениях по поводу собранного лингвистического материала. Особенно заслуживает внимания критический анализ научных первоисточников по вопросу номинативных предложений в русском языке и наличие типов таких предложений в сопоставляемых языках, принадлежащих к разнородным морфологическим типам, являющимся средствами выражения каждого типа номинативных предложений, выделенного в современном русском языке. Примечательно то, что диссертант при анализе научных первоисточников по теме исследования называет только те, которые имеют непосредственное отношение к выделению номинативных предложений, а не любых авторов, не имеющих отношений к данному вопросу.

Критический анализ научных первоисточников в данной диссертации характеризуется чёткостью выделения конкретных признаков номинативных предложений в каждом опубликованном научном первоисточнике и определении правомерности такого выделения или же необъективности того или другого мнения. Во всех случаях имеют место внутритекстовые сноски.

Следует отметить, что обязательная терминология введения диссертантом использовано в строго определенном порядке, обеспечивающем строгую логичность изложения, подчеркивающую важность, нужность данного признака.

Первая глава – «Номинативные предложения в русском языке» – включает три раздела, первый из которых имеет общую характеристику номинативных предложений в русском языке, составленную в результате критического анализа опубликованных научных первоисточников по данной теме. На основании этой общей характеристики была составлена общепринятая лингвистическая концепция номинативного предложения, выявлены структурно-грамматические и функционально-семантические типы номинативных предложений в современном русском языке.

Членение первой главы диссертации на отдельные разделы глубоко оправдано. Если первый раздел этой главы посредством критического анализа научных первоисточников разных временных периодов классификации номинативных предложений русского языка способствовал не только выявлению, но и последующей постепенной склассифицированности специфической номинативной группы односоставных предложений в русском языке, что диссертант детально

выявляет в своём исследовании посредством тщательного сопоставления разных лингвистических концепций, то во втором разделе, используя тонкие наблюдения концептуальных различий, исследователь конкретизирует структурно-грамматические признаки номинативных конструкций, сконструировав коммуникативные типы инфинитивных предложений в современном русском языке.

На основании таких тонких специфических признаков особенностей разного типа, выявленных во многих научных первоисточниках, диссертант во втором разделе первой главы получил возможность определить грамматические признаки односоставных номинативных предложений в современном русском языке.

Посредством критического анализа научных первоисточников диссертант в третьем разделе диссертации выявляет два типа классификаций номинативных предложений: широкий и узкий, осуществляемых по разным признакам, а именно: по формально-грамматическим признакам и на основе функциональных особенностей. Однако эти два типа классификации у разных авторов во многом специфичны, т.е. далеко неоднородны и далеко отнюдь неадекватны. К тому же, у разных авторов в научных первоисточниках в примерах русского языка встречались неодинаковые по типу номинативные предложения. Собственный анализ функционально-семантических типов номинативных предложений русского языка в изучаемых научных первоисточниках позволил выделить их интегральные и дифференциальные признаки и создать рациональную классификацию функционально-семантических типов номинативных предложений в соответствии с разными моделями высказывания.

Вторая глава – «Способы и средства передачи номинативных предложений русского языка на китайский язык» - включает шесть разделов.

Раздел первый содержит «анализ способов и средств передачи бытийных номинативных предложений в русском языке и способы их передачи на китайский язык». Посредством сопоставительного анализа примеров из художественных произведений на русском и их передачи на китайский язык диссертантом устанавливается, что им соответствуют их китайские аналоги.

Количество приведённых примеров в диссертации не может быть предосудительным. Именно большой набор примеров из художественной литературы на сопоставляемых языках является одним из важных признаков самостоятельности исследования, поскольку анализ конкретных соответствий даёт возможность сделать нужные, нередко даже, казалось бы, неожиданные выводы, что мы и обнаруживаем в исследовании диссертанта.

Правильность выводов своего исследования диссертант проверяет обратными переводами. Проанализированы им переводы произведений русских писателей на китайский язык, а также переводы произведений китайских писателей на русский язык, таким образом диссертант подтверждает правильность своих выводов.

Во втором разделе второй главы описываются способы соответствий указательно-бытийных номинативных предложений русского языка в китайском языке.

Наблюдения над способами передачи указательно-бытийных номинативных предложений русского языка на китайский язык показывают, что наиболее продуктивным способом передачи являются двусоставные предложения: с сочетанием указательного местоимения 这-zhe (это) + глагол связка 是-shi (быть, являться) =这是-zhe shi (это есть, является) + имя основа, 这儿有 (здесь есть, имеется+существительное): *Вот моя карточка, паспорт и приглашение...* (Булгаков. Мастер и Маргарита, с.22). –这是我的卡, 护照和邀请- *Zhe shi wo de ka, hu zhao he yao qing* (буквально: Это есть моя карточка, паспорт и приглашение) ...; *Вот вам телефон* (Булгаков. Мастер и Маргарита, с.100). –这是你的手机- *Zhe shi ni de shou ji* =Это есть твой мобильный телефон).

В третьем разделе второй главы диссертант описывает способы выражения оценочно-бытийных предложений на китайский язык и отмечает, что они представляют более многочисленную группу номинативных конструкций как в русском, так и в китайском языке. Оценочно-бытийные конструкции усиливают экспресивность высказывания. В них находят отражение специфика оценки события современности, общественная и духовная жизнь, деятельность героев. Используются выражения восхищения, прославления, печали, возмущения и приводит многочисленные примеры: Оценочно-бытийные номинативные предложения русского языка типа определение (имя прилагательное)+ подлежащее (существительное) передаются на китайский язык также их структурно-семантическими эквивалентами: *Великолепная чудная женщина!* (А.П.Чехов. Три сестры, с.358). - 美丽的, 动人的女人啊! *Mei li de, dong ren de ni ren a!* *Грубый, невоспитанный человек!* (А.П.Чехов. Три сестры, с.363).- 好粗野的, 没教养的人哪! (букв.: Грубый, некультурный (невоспитанный) человек!) и др.

В четвертом разделе второй главы диссертант описывает способы передачи «именительного представления» на китайский язык. Обилие примеров дает возможность диссертанту также установить, что им также

соответствуют их китайские аналоги. Однако в связи отсутствием категории падежа в китайском языке он называет их номинативом представления.

Способы передачи собственно-бытийных номинативных, указательно-бытийных, оценочно-бытийных, а также «именительный представления» нашли отражения в четырех таблицах.

В пятом разделе второй главы диссертант рассматривает способы передачи собственно – назывных предложений на китайский язык.

В русском и китайском языках отмечает диссертант собственно – назывные предложения выступают в функции названий научных трудов, произведений художественной литературы, названий глав, подразделов; в функции пунктов плана к тексту; в функции предложения, начинающего текст.

Анализ способов передачи собственно-назывных предложений русского языка на китайский язык и китайского языка на русский язык показывает, что им, в основном, соответствуют их китайские эквиваленты.

В шестом разделе второй главы диссертант анализирует способы передачи побудительно-пожелательных предложений на китайский язык.

Этот функционально-семантический тип предложений в русском и китайском языках выражает семантику волеизъявления. Эта группа номинативных предложений лексически более ограничена, чем другие, но она весьма употребительна в разговорном языке, особенно отмеченные модели. В побудительно-пожелательных предложениях выражается особая разновидность мысли. В них утверждается необходимость или желательность бытия предмета или явления, названного именем в именительном падеже: *Приятный вечер* (А.В.Вампилов. Старший сын, с.134). *愉快的夜晚*。(万彼罗夫。大儿子, 页 134) . *Yu kuai de ye wan*. *Совет да любовь. Добрый день!* (А.П. Чехов. Дядя Ваня, с. 312). *相亲相爱*。 *日安!* (安东巴甫洛维奇奇诃夫。万尼亚舅舅, 页 47). *Xiang qin xiang ai. Ri an!*

Вторая глава диссертации имеет очень важное значение как теоретическое, так и практическое; она исследует средства и способы передачи русских номинативных предложений на китайский по удачно составленным моделям и как выражается модальная семантика в сопоставляемых языках и как она влияет на грамматическую структуру предложений. Осмысленное исследование темы даёт чёткую смысловую картину изображаемого и явные соответствия предложений на разных языках.

В диссертации выявляется как общее в способах и средствах выражения в двух разных языках, так и специфическое. При этом, объясняется специфика грамматическая особенностями языкового строя

сопоставляемых языков; изучение способов передачи русских номинативных предложений в двух языках происходит не отдельно, а параллельно. Диссертант ознакомился с научными первоисточниками на разных языках и ссылаясь на них, но и дополнял содержание и своими доводами, которые получал посредством анализа подобранных примеров из художественной литературы.

Диссертация представляет законченное самостоятельное исследование, которое легко и с удовольствием читается, с интересно подобранными примерами, представленными в проанализированных в большом количестве таблицах.

Однако следует отметить отдельные недочёты:

1. Раздел «Актуальность исследования», на наш взгляд, объёмный, ибо некоторые теоретические рассуждения можно было бы представить в теоретической главе 1.
2. Положения, выносимые на защиту, можно было бы расширить. Также необходимо обратить внимание на то, что некоторые позиции сформулированы в виде заключения, а не как постановка вопроса для решения в основном тексте диссертации (пп.3,5).
3. Местами в работе представлены одни примеры без какого-либо анализа (стр.87-89 и др.).
4. В работе также представлены объёмные таблицы с примерами (таблица 1, 2, 3, 4), в то время как их можно было представить в виде приложения, а в тексте диссертации представить более подробный анализ примеров.
5. В автореферате диссертации встречаются некоторые погрешности редакторского и орфографического характера.

В целом, недочёты не снижают содержания работы.

Диссертант продемонстрировал свою высокую квалификацию, обширные знания в области лингвистики, о чем свидетельствует его обращение к многочисленным теоретическим трудам русских, китайских и таджикских ученых.

Критический анализ научных первоисточников по теме исследования русского и таджикского языков, определение позиции каждого автора, описание научной полемики вокруг острых проблем номинативных предложений также является свидетельством лингвистической эрудиции диссертанта.

Всё вышеназванное даёт основание считать диссертационное исследование Х.Ш. Салихова новаторским научным исследованием.

Называя основные спорные проблемы лингвистики, в частности,

имеющие отношение к номинативным предложениям в русском и китайском языках, автор высказывает собственную точку зрения и доказывает её своим опытом лингвистического эксперимента, подтверждая его моделями собственного воспроизводства и первичного описания.

Диссертация – это самостоятельный научный труд, полностью раскрывший содержание темы, отвечает критериям Постановления Правительства РФ, её автор заслуживает присуждения искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20. – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Диссертационная работа обсуждена на совместном заседании кафедры сопоставительное языкознание и теория перевода Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзаде от 20 ноября 2020 г., протокол № 5

кандидат филологических наук, доцент,
и.о.заведующий кафедры сопоставительное
языкознание и теория перевода Таджикского
государственного института языков имени
Сотима Улугзаде

Мусоямов Зубайдулло Муминшоевич

Адрес: 734019, г. Душанбе, ул. Мухаммадиев 17/6

Тел: (992) 988135110

E-mail: zubaidullo@gmail.com

Подпись Мусоямов З.М. заверяю.

Заведующий отделом кадров Таджикского
государственного института языков
имени Сотима Улугзода

24.11.2020 г.

Наджмуддинов Шохиддин Мирзомуддинович



Список

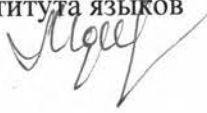
Научных работ сотрудников кафедры сопоставительное языкознание и теория перевода Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзаде

№	Наименование работы, ее вид	Форма работы	Выходные данные	Объем		Соавторы
				стр.	п.л.	
1.	Турсунов Ф.М. О некоторых принципах использования сокращений в английском и таджикском языках	Печатная	Вестник университета (РТСУ) №2(58), 2017 г.	С.16 3- 166	0,25	
2.	Турсунов Ф.М. Продукты питания в лингвокультурном пространстве английского и таджикского языков	Печатная	Худж.гос.ун. им.ак. Б. Гафурова, «Ученые записки», №4 (53), 2017 г.	С.17 5- 180	0,37	Бабаджанова М.Н.
3.	Турсунов Ф.М. (О некоторых грамматических проблемах перевода (на примере английского и таджикского языков) (статья на таджикском языке)	Печатная	Вестник таджикского национального университета. Душанбе, 2018, №2	6 стр.	0,37	
4.	Турсунов Ф.М. (О переводческой деятельности и тексте) (статья на таджикском языке)	Печатная	Вестник таджикского национального университета. Душанбе, 2019, №4	4 стр.	0,25	Обидов М.
5.	Мусоямов З.М. Анализ терминов-аббревиатур программного обеспечения компьютерных технологий таджикского и английского языков	0,6 п.л.	Вестник таджикского национального университета. Серия филология №5. – Душанбе, Сино, 2020 КОА	стр. 111- 116.	-	
6.	Мусоямов З.М. Структурно-сопоставительный анализ полилексемных терминов программного обеспечения компьютерных технологий таджикского и английского языков	0,7 п.л.	Вестник таджикского национального университета. Серия филология №6. – Душанбе, Сино, 2018. КОА	стр. 84- 89		
7.	Мусоямов З.М. Основной способ пополнения национальной компьютерной терминологии	0,6 п.л.	Вестник таджикского государственного института языков, серия филология № (32), -	стр. 10- 17		
8.	Мусоямов З.М. Заимствование как основной способ	0,7 п.л.	Вестник таджикского	стр. 17-		

	национальной компьютерной терминологии		национального университета. Серия филология №1. – Душанбе, Сино, 2017. КОА	22		
9.	Мусоямов З.М. О систематизации терминов компьютерной технологии	0,6 п.л.	Вестник таджикского национального университета. Серия филология № 4/3 (203), – Душанбе, Сино, 2016. КОА	стр. 99-104		
10.	Мусоямов З.М. Об истории формирования компьютерной терминологии	0,7 п.л.	Вестник таджикского национального университета. Серия филология № 4/4 (206), – Душанбе, Сино, 2016. КОА	стр.3 5-41		
11.	Мусоямов З.М. О терминологии программного обеспечения в таджикском, русском и английском языках	0,6 п.л.	Вестник таджикского национального университета. Серия филология № 4/4 (206), – Душанбе, Сино, 2016. - КОА	стр. 76-83		
12.	Аламшоев Ш.М. Иноязычная фразеология в шугнанском языке		АСТА LINGUISTICA RETROPOLITANA. Труды Института лингвистических исследований РАН / Отв. ред. Н.Н. Казанский.. – СПб.: Наука, 2018	стр. 594-601		
13.	Аламшоев Ш.М. Модальные фразеологические единицы в шугнанском языке		Вестник Таджикского государственного университета. – Душанбе: Из-во. тадж. нац. Ун-т, 2017. – № 4.	стр. 134-140.		
14.	Аламшоев Ш.М. Междометные фразеологические единицы		Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. – Калмыцк: Элиста, 2017. – № 4.	стр. 102-107.		

			исследований РАН. – Калмыцк: Элиста, 2017. – № 4.			
15.	Аламшоев Ш.М. Адъективные фразеологические единицы шугнанского языка		Культура и цивилизация. – М: Аналитика Родис, 2017.	С. 204- 213.		
16.	Аламшоев Ш.М. Адвербиальные фразеологические единицы в шугнанском языке		Теоретическая и прикладная лингвистика. – Благовещенск: Ам.Гу, 2016. – Вып 2. – № 2.	С. 26- 36.		

кандидат филологических наук, доцент,
и.о.заведующий кафедры сопоставительное
языкознание и теория перевода
Таджикского государственного института языков
имени Сотима Улугзаде



Мусоямов Зубайдулло Муминшоевич

Адрес: 734019, г. Душанбе, ул. Мухаммадиев 17/6
Тел: (992) 988135110
E-mail: zubaidullo@gmail.com

Подпись Мусоямова З.М. заверяю.
Заведующий отделом кадров Таджикского
государственного института языков
имени Сотима Улугзода
20.11.2020 г.



Наджмуддинов Шохиддин Мирзомуддинович